

STUDIA ANSELMIANA

70

T. ORLANDI
A. DE VOGUÉ

**NUOVI TESTI COPTI PACOMIANI
EPITRES INEDITES D'HORSIESE ET
DE THEODORE**

EXTRACTUM
COMMANDEMENTS DU SEIGNEUR
ET
LIBÉRATION ÉVANGÉLIQUE

EDITRICE ANSELMIANA
Via Porta Lavernale, 19
ROMA

VI. — SAINT PACHÔME

1. NUOVI TESTI COPTI PACOMIANI

T. ORLANDI

Sono lieto ed onorato di poter dare comunicazione, nell'ambito di questo colloquio concernente il monachesimo primitivo, dell'esistenza e della prossima edizione di tre testi copti, finora completamente ignorati, appartenenti al periodo primitivo del monachesimo pacomiano. Essi sono stati rinvenuti e riconosciuti da Hans Quecke e da me, durante una visita alla Chester Beatty Library di Dublino, nella quale è conservato abbondante materiale copto che ancora attende un'edizione¹. Ivi abbiamo rinvenuto, insieme con i testi di cui parlerò specificamente, anche alcuni frammenti della versione copta delle lettere di Pacomio; ed ivi è conservato il rotolo pergamenaceo greco delle medesime lettere. Questo fa supporre che siano giunti nella collezione Chester Beatty, per i normali canali dell'antiquariato egiziano, i resti di quella che era stata la biblioteca di un monastero pacomiano. Purtroppo però non è dato sapere nulla circa la provenienza dei manoscritti prima del loro acquisto. I testi cui abbiamo accennato all'inizio sono:

1. Un rotolo papiraceo scritto su tre colonne, secondo il metodo « classico », recante al verso, sul margine esterno, i resti di quello che doveva essere il titolo, e del quale ancora si legge: « che (fem.) scrisse ... Orsiesi », integrabile in « lettera che scrisse il nostro padre Orsiesi ». Lo stato di conservazione è buono, salvo che per il margine esterno e la parte alta del rotolo, il che purtroppo danneggia proprio l'inizio del testo. La parte centrale e la fine sono invece ben conservate. La scrittura è stata datata da Guglielmo Cavallo, in un primo esame, al VII sec.

¹ Cf. T. ORLANDI, *Les manuscrits coptes de Dublin, British Museum et Vienne (Bibliothèque Nationale)*, « Le Muséon », 89 (1976), 323-338.

2. Un rotolo papiraceo scritto su 5 colonne, secondo il metodo « classico », di cui non è preservato il titolo. Lo stato di conservazione è simile, ma un pò peggiore, di quello del rotolo precedente: sono perciò molto lacunosi l'inizio, e la parte superiore di tutte le colonne. Una quantità ragguardevole di testo è comunque leggibile o sicuramente integrabile. La scrittura è, sempre a giudizio ancora provvisorio di G. Cavallo, un pò più antica di quella del rotolo precedente.

3. Un rotolo pergameneo scritto su una colonna parallelamente al lato lungo, di fattura irregolare e piegato verticalmente in due prima di essere arrotolato, secondo un sistema che sembra caratteristico di testi ad uso privato o liturgico. Non è pervenuto titolo. Lo stato di conservazione è ottimo e consente la lettura certa praticamente di tutto il testo. La scrittura è databile al VI sec. (Quecke).

L'edizione dei primi due testi è affidata a me, mentre quella del terzo apparirà molto presto a cura di H. Quecke². Il carattere letterario è simile per tutti e tre: si tratta di lettere scritte ad una comunità di monaci (potrebbero anche essere state « circolari »), costituite di un mosaico di citazioni bibliche unite da brevi brani di raccordo, di carattere esortativo (non esegetico); solo all'inizio ed alla fine l'autore inserisce brani propri relativamente lunghi. Questo carattere le apparenza a quelli che sono i testi più sicuri dei primi pacomiani³, differenziandole invece da altri, pure attribuiti a Pacomio o ai suoi discepoli.

L'autore della lettera n. 1 è menzionato nel titolo (Orsiesi), e non v'è secondo noi ragione di dubitare dell'autenticità. Nella lettera n. 2 un brano in cui sono citati Pacomio, Teodoro e Petronio induce ad attribuire la paternità allo stesso Orsiesio. La lettera n. 3 sarebbe, come testimonia un altro manoscritto scoperto più recentemente, di Teodoro.

² *Ein Brief von einem Nachfolger Pachoms*, in *Orientalia* 44, 1975, 426-433.

³ Cf. L.-Th. LEFORT, *Oeuvres de S. Pachôme et de ses disciples*, Louvain 1965 (C.S.C.O. 159 = Script. copt. 23) p. 40-60 (Catechesi di Teodoro); p. 63-66 (Lettere di Orsiesi); p. 65-67 (Catechesi di Orsiesi). - Cf. anche il *Liber Horsiesi* (in A. BOON, *Pachomiana latina*, Louvain 1932 p. 109-147).

La lettera n. 3 è stata scritta in occasione del raduno estivo dei Pacomiani, nel quale si trattavano anche i rendiconti finanziari; la lettera n. 2 potrebbe essere stata scritta (a giudicare da alcune frasi molto lacunose all'inizio) in occasione del raduno primaverile (pasquale). Della lettera n. 1 non sapremmo attualmente dare una caratterizzazione più precisa di quanto detto sopra.

Questi testi, pur non aprendo (a quanto ci consta) nuovi orizzonti nella storia della spiritualità pacomiana, serviranno a precisare le linee della sua evoluzione più antica e a dare un'idea più concreta dell'attività letteraria dei primi pacomiani, cosa fra l'altro di grande importanza per gli studi sulle origini della letteratura copta.

2. ÉPÎTRES INÉDITES D'HORSIÈSE ET DE THÉODORE

ADALBERT DE VOGÜÉ

La présente traduction suit la version italienne de T. Orlandi, compte tenu du texte copte. De celui-ci, nous avons eu sous les yeux un premier relevé dû à T. Orlandi, non l'ultime transcription qui sera publiée. Quelques passages non encore restitués sur le relevé que nous avons utilisé — en particulier les 14 premières lignes de l'Ep. I — ont donc été traduits sur l'italien seulement, sans référence à l'original. Dans les notes, les sigles désignant les livres saints sont ceux de la Bible de Jérusalem, sauf Ec (Ecclésiaste) et Eph (Éphésiens). Les citations de textes pachômiens se réfèrent aux ouvrages suivants:

- A. BOON, *Pachomiana Latina*, Louvain 1932 (*Bibliothèque de la Revue d'Histoire Ecclésiastique*, 7): PACHÔME, *Praecepta et Iudicia et Epistulae* I-XI; THÉODORE, *Epistula; Liber Orsiesii*.
- F. HALKIN, *Sancti Pachomii Vitae Graecae*, Bruxelles 1932 (*Subsidia Hagiographica*, 19): *Vita prima* (G¹); *Epistula Ammonis*.
- L. TH. LEFORT, *Les Vies coptes de Saint Pachôme et de ses premiers successeurs*, Louvain 1943 (*Bibliothèque du Muséon*, 16).
- , *Oeuvres de S. Pachôme et de ses disciples*, Louvain 1956 (CSCO 160): PACHÔME, *Catéchèses*; THÉODORE, *Catéchèses*; HORSIÈSE, *Lettres, Catéchèses, Excerpta, Règlements*.
- H. QUECKE, *Die Briefe Pachoms. Griechischer Text der Hs. W. 145 der Chester Beatty Library*, Ratisbonne 1975 (*Textus Patristici et Liturgici*, 11).
- , *Ein Brief von einem Nachfolger Pachoms (Chester Beatty Library Ms. Ac. 1486)*, dans *Orientalia* 44 (1975), p. 426-433 (Sigle: Ep. III).

On voudra bien excuser l'inélégance de notre traduction, qui cherche seulement à rester le plus près possible du texte copte. Dans les notes, le repérage des citations est presque entièrement l'oeuvre de T. Orlandi. Le reste n'engage que notre propre responsabilité.

En Appendice, nous donnons une traduction annotée de l'Épître de Théodore, qui a été publiée par H. Quecke (*Ein Brief...*) et paraîtra de nouveau dans l'édition définitive préparée par T. Orlandi, H. Quecke et nous-même.

- 30 Car il a dit: « Je ne cherche pas mon avantage, mais celui d'autrui ¹⁰. » Car « celui qui comme serviteur | a été appelé dans le Seigneur, celui-là est un affranchi du Seigneur. Pareillement, celui qui comme libre a été appelé, il est serviteur du Christ ¹¹. »
- [... le prophète] a dit: « Juda, [célèbre] tes grandes fêtes et [accomplis tes] voeux (?) ¹², car point ne recommencera à [passer] à travers toi aucun souillé ou impur ¹³. » Et fêtons (?) [...] que notre Père a dites, lui qui est
- 35 Apa ¹⁴, puisque nous savons | [...] alliance avec lui, selon ce que dit Moïse dans le || Lévitique: « Mon alliance Jacob, mon alliance Isaac, mon alliance Abraham ¹⁵. » Et souvenons-nous aussi de ce que notre Père nous ordonna de ne pas changer ¹⁶, mais de plus en plus nous vous écrivons de vous reconforter mutuellement, car les os soutiennent les chairs, car il a dit: « Tous mes os diront: Dieu, qui pourra s'égaliser à toi ¹⁷? », et encore: « La bonne

liberté » est aussi mentionné dans *Lib. Ors.* 47 (140, 23), qui fait sans doute allusion à la suite en exhortant à « ne pas rompre les liens de la charité ». Horsièse applique ce texte paulinien à la vocation monastique dans la Congrégation pachômienne, considérée comme l'accomplissement de la vocation chrétienne. - Voir aussi *Les Vies coptes*, p. 178, 34 (Bo 105), où le « service mutuel » apparaît comme un bien propre du cénobitisme, fondant la supériorité de celui-ci sur l'anachorétisme.

¹⁰ 1 Co 10, 24 (« Que personne ne cherche ce qui est sien, mais ce qui est d'autrui ») et 33 (« Ne cherchant pas mon avantage, mais celui du grand nombre »). Voir *Lib. Ors.* 15 (118, 12), qui applique le premier texte aux chefs de maisons, responsables de leurs hommes, et 40 (135, 15), qui propose le second aux chefs de monastères, invités à ne pas négliger de donner à leurs hommes le nécessaire, mais à se montrer pleins de sollicitude envers eux.

¹¹ 1 Co 7, 22. On songe à la *libera servitus* (obéissance) du *Lib. Ors.* 19 (121, 21); cf. ci-dessus, n. 3. Voir aussi THÉODORE, *Cat.* 3, p. 49, 9.

¹² Na 2, 1 (1, 15). Texte cité par Théodore (*infra*, p. 255), lequel songe apparemment à la réunion du 1^{er} Mesorè. Y aurait-il ici une allusion à quelque « fête » de ce genre, à laquelle l'*Ep.* I aurait pour but de convoquer les frères et qui pourrait avoir été mentionnée dans les premières lignes endommagées?

¹³ Combine Na 2, 1 (1, 15) et Is 52, 1 (cf. Ac 10, 4; 11, 8).

¹⁴ Pris absolument, Apa désigne Pachôme, aussi bien dans les écrits d'Horsièse (*CSCO* 160, p. 95, 16-17; 98, 7) que dans ceux de Théodore (*ibid.*, p. 51, 27: « Notre Père Apa ») et dans *Les Vies coptes* (p. 375-376 et 401-402).

¹⁵ Lv 26, 42. L'alliance de Dieu avec Abraham (Gn 17, 2) est donnée pour modèle aux Pachômiens par HORSIÈSE, *Cat.* 2 (70, 19-21), qui parle aussi de l'« alliance (*diathèkè*) conclue devant le Seigneur » par chaque frère (*Excerpta*, p. 81, 26).

¹⁶ L'exhortation à garder les règles de Pachôme est fréquente chez Horsièse. Voir *Cat.* 1, p. 68, 3; *Règlements*, p. 95, 16-17; *Lib. Ors.* 12 et 22, etc.

¹⁷ Ps 34, 10. Verset donné par Théodore comme exemple de parole qui

réputation réjouit les os¹⁸. » | Il est encore écrit en Baruch: « Marche dans le parfum de la sagesse en présence de sa lumière¹⁹. Nous sommes heureux, nous Israël, car ce qui plaît à Dieu nous a été révélé. Réconforte-toi donc, peuple de Dieu, car en sa mémoire est Israël²⁰. » Et souvenons-nous de la parole du prophète: « Le pacte que j'ai conclu avec vous quand vous sortiez de la terre d'Égypte. Mon Esprit se tint avec vous. Réconfortez-vous donc, car encore une fois je vais ébranler le ciel, la terre, la mer et le | sec. J'ébranlerai toutes les nations, et les élus parmi les nations viendront et rempliront ma maison de gloire, car à moi est l'or, à moi est l'argent, dit le Seigneur Tout-Puissant. Puisque la gloire ultime de la maison sera plus grande que la première, dit le Seigneur Tout-Puissant. Je donnerai la paix à ce lieu, je donnerai la paix de l'âme pour le salut à quiconque travaille, à qui se réunit pour élever ce temple²¹. » Comme dit l'Apôtre: « Ceux qui travaillent aux temples mangent des choses des temples; | ceux qui sont occupés à l'autel participent à l'autel²². » Afin que nous connaissions ce temple dont il a dit: « Détruisez ce temple fait

n'édifie pas au sens littéral et exige d'être allégorisée. Voir *Les Vies coptes*, p. 281, 27 (S⁵ 155).

¹⁸ Pr 15, 30.

¹⁹ Ba 4, 2. « Parfum » remplace « splendeur » (*lampsin*) du grec, peut-être par allusion à 2 Co 2, 15 (voir n. suivante).

²⁰ Ba 4, 4-5. Voir *Lib. Ors.* 50 (143, 9-15), qui cite intégralement Ba 4, 1-5 dans une exhortation à persévérer dans les épreuves. Le mot important, dans cette citation du *Liber*, pourrait donc être *confide* (« reconforte-toi »). Il en est sans doute de même ici, comme le montrent l'appel précédent à « se reconforter mutuellement » (ligne 3) et le « reconfortez-vous » de la citation suivante (ligne 9); toujours la même expression *tôk ñhèt*. — HORSIÈSE, *Cat.* 3, p. 71, 15, cite seulement Ba 4, 4, pour exprimer le bonheur des fils de Pachôme. Là comme ici, Baruch est mentionné nommément (voir aussi *Lib. Ors.* 1 [109, 11]; c'est le seul des petits prophètes qui a cet honneur dans les *Pachomiana Latina*). Le contexte parle plusieurs fois de « parfum » (p. 71, 2.12.19; cf. 8), sans doute par allusion à 2 Co 2, 15 (cf. note précédente). — Moins étendue que celle du *Lib. Ors.* 50 et plus étendue que celle de *Cat.* 3, la présente citation paraît associer leurs visées respectives: fierté d'appartenir à la communauté qui connaît la loi de Dieu; exhortation à persévérer courageusement dans cette marche à la lumière divine.

²¹ Ag 2, 6-10. Cité par Théodore selon *Ep. Ammon.* 32 (118, 24 Halkin), et surtout par HORSIÈSE, *Lettre* 1, p. 65, 4-12, qui omet 10^a (« puisque la gloire... dit le Seigneur Tout-Puissant »). Là comme ici, la formule « dit le Seigneur Tout-Puissant » est omise trois fois (v. 7.8.10) et maintenue une fois (v. 9). La portée de cette citation et des trois suivantes, qui forment une chaîne unie par le mot « temple », n'apparaît guère dans le contexte de la *Lettre* 1.

²² 1 Co 9, 13. Cité par HORSIÈSE, *Lettre* 1, p. 65, 13-14, qui ne reproduit que la première sentence.

de main (d'homme); moi-même je bâtirai en ce lieu un temple non fait de main (d'homme)²³ », et: « Après qu'il fut ressuscité des morts, ses disciples se souvinrent qu'il parlait du temple de son corps²⁴. » « Saint est le temple de Dieu qui est vous-mêmes; que personne ne se trompe²⁵. » Mais
 20 « bouillant dans l'esprit, étant | serviteurs du Seigneur, n'hésitant pas dans le zèle, communiant aux besoins des saints, persévérant dans la prière, bénissez ceux qui vous persécutent, bénissez-les et ne les maudissez pas. Réjouissez-vous avec ceux qui se réjouissent, pleurez avec ceux qui pleurent. Pensez cette pensée unique l'un vis-à-vis de l'autre, ne désirant pas les choses superbes, mais marchant avec les humbles²⁶. »

Et quand ils eurent traversé la mer Rouge, « ils parvinrent à Myra et
 25 ne purent boire l'eau | de Myra, car elle était amère. Mais le Seigneur montra un bois à Moïse, il le jeta dans l'eau et l'eau devint douce²⁷ », et le peuple but. De même d'autres « coupaient du bois sur la rive du Jourdain et le fer tomba dans l'eau, et l'homme de Dieu prit un bois et le jeta dans l'eau, et le fer flotta²⁸. » De même David a dit: « Dites parmi les nations: le Seigneur a régné par le bois²⁹. » « Si le bois tombe au sud ou au nord,
 30 au lieu où le bois | tombera, en ce lieu il restera³⁰. » Encore: « Par le sang du bois je serai purifié³¹. »

A cause de cela donc puisse-t-on trouver [le lieu du] Christ [en nous]-
 mêmes, car il a été dit: « Vous avez été scellés de l'Esprit-Saint de la promesse³² », et [3 lignes perdues] | [...] à cause du lieu [...] fut trouvé [...] A
 35

²³ Mc 14, 58. Cité par HORSIÈSE, *Lettre 1*, p. 65, 15-16, qui le rapporte expressément à l'« Évangile selon Marc ».

²⁴ Combine librement Jn 2, 21 et 22. Cf. HORSIÈSE, *Lettre 1*, p. 65, 17-21, citant Jn 2, 19-21 (rapporté à « Jean »). Voir aussi *Lib. Ors.* 28 (129, 25-130, 3), citant successivement Jn 2, 14-16 et Mc 11, 15.

²⁵ 1 Co 3, 17^b-18^a. Cf. PACHÔME, *Ep.* 8, p. 97, 6: *ut fieret templum Spiritus*; THÉODORE, *Ep.*, p. 106, 9 (*ut suscitent templum Dei*), et *Cat.* 3, p. 59, 17: « afin que nous devenions un temple saint pour Dieu »; *Lib. Ors.* 19 (121, 14-16), citant 1 Co 3, 16-17^a, et 28 (129, 18-21), qui cite plusieurs textes et conclut: *conciliabula monachorum uere Dei domus est* (cf. note précédente).

²⁶ Rm 12, 11-16. Les membres 12^{ab} et 13^b sont omis, les membres 11^a et 12^c sont déplacés. Voir *Ep. II*, col. I, l. 29-34 et la note.

²⁷ Ex 15, 25. Début d'une série de cinq citations où revient le mot « bois ». Horsière songe évidemment à la croix, dont les Pères ont vu une préfiguration dans le bois de Myra qui assainit les eaux (cf. ORIGÈNE, *Hom. Ex.* 7, 1-2).

²⁸ 2 R 6, 6.

²⁹ Ps 95, 10. L'application à la croix va de soi.

³⁰ Ec 11, 3.

³¹ Non identifié (cf. Barnabé 12, 1).

³² Eph 1, 13. Cf. *Lib. Ors.* 19 (121, 16-18), citant Eph 4, 30 (*Spiritum sanctum... in quo signati estis*) juste après 1 Co 3, 16-17 (ci-dessus, n. 25). Peut-être « promesse » est-il ici le mot important, comme le suggèrent

cause de cela l'Apôtre a dit: « Poursuivez la paix et la pureté, sans laquelle personne ne verra Dieu ³³ »; « ne perdez donc pas votre assurance, qui possède une grande || récompense ³⁴. » Ayant donc de l'assurance envers ce qui est saint ³⁵, « approchons-nous donc avec assurance du trône de la grâce, afin de trouver | grâce pour un moment de secours ³⁶. » Col. III 5

Vous écrivant donc, mes chers frères, afin que que vous souteniez les faibles ³⁷, « si nous ne sommes pas auprès de vous corporellement, cependant nous sommes avec vous spirituellement ³⁸ »; et en outre souvenez- | vous de la parole qui est écrite: « Si vous vous aimez les uns les autres, à cela chacun connaîtra que vous êtes mes disciples en vérité ³⁹. » 10

Nous vous saluons et tous ceux qui sont avec vous; ceux qui sont avec nous, | tous vous saluent ⁴⁰. Nous prions pour que vous demeuriez saints dans le Seigneur ⁴¹, chers frères. La grâce de notre Seigneur Jésus-Christ vous garde tous. Amen ⁴². 15

« voir Dieu » et « récompense » dans les deux citations suivantes. C'est la perspective eschatologique qui convient pour une finale.

³³ He 12, 14. Voir PACHÔME, *Cat.* 1, p. 14, 33 et 15, 7 (= Athanase); HORSIÈRE, *Cat.* 2, p. 76, 8 (?) et 78, 22.

³⁴ He 10, 35.

³⁵ Cf. He 10, 19.

³⁶ He 4, 16.

³⁷ Cf. 1 Th 5, 14^e. Ce verset est cité intégralement dans *Lib. Ors.* 15 (118, 7), qui s'adresse aux chefs de maisons, et dans *Les Vies coptes*, p. 69, 24 (S³ p. 147) à propos de la sollicitude pastorale de Pachôme.

³⁸ 1 Co 5, 3.

³⁹ Jn 13, 35, dont les deux membres sont intervertis. Une inversion semblable, ainsi que l'ajout « en vérité », se retrouve dans la citation du *Lib. Ors.* 23 (125, 9), où le contexte traite de l'égalité parfaite qui doit régner entre les frères grâce à une entière désappropriation.

⁴⁰ Cette phrase fait penser aux salutations de Paul à la fin de ses Épîtres (cf. Ph 4, 21-22). Cf. HORSIÈRE, *Lettre* 1, p. 65, 26.

⁴¹ Cf. 2 Co 13, 7 et 9. Cf. HORSIÈRE, *Lettre* 1, p. 65, 26-27.

⁴² Cf. Rm 16, 24; Ga 6, 18; Ph 4, 23, etc.

HORSIÈSE ÉPÎTRE II

Col. I (Lignes 1-28 perdues)... « Persévérant dans la prière, comme il est écrit,
30 | communiant aux besoins des saints. Bénissez ceux qui vous persécutent,
a-t-il dit, bénissez-les et ne les maudissez pas. Réjouissez-vous avec ceux
qui se réjouissent, pleurez avec ceux qui pleurent. Pensez une pensée uni-
que les uns envers les autres, ne regardant pas les choses superbes, mais
marchant avec les humbles¹. »

35 Accomplissant aussi | comme il est écrit: « Une foule monta à Jérusa-
lem avant la Pâque pour se purifier² », nous aussi soyons dans la pureté
à notre réunion, « marchant dans le parfum de la sagesse en présence de
40 sa lumière³ », comme il est écrit en Baruch; et: « Nous sommes heureux, |
nous sommes Israël, car ce qui plaît à Dieu nous a été révélé. Réconfor-
te-toi donc, peuple de Dieu, car en sa mémoire est Israël⁴ »; et encore:
« Mieux vaut un homme juste qui n'a pas d'idoles; en effet, il se tiendra

Col. II loin de leur || insulte⁵ » [...]

« La nuit est avancée, [le jour] approche. [Dépouillons-nous] donc des
oeuvres de ténèbres et revêtons les armes de la lumière⁶. » Le serviteur
[lignes 4-12 mutilées] ... « Faisons la fête, non avec du levain [vieux, ni
avec] du levain de méchanceté et de [malice, mais] avec des azymes de
pureté et de vérité⁷. » [...] aussi: « Celui qui ne montera pas pour fêter la
15 fête | de la Tente⁸ » [...] que j'ai purifié [...] du Seigneur. Et encore:
[Vous...], montez à cette fête; [pour moi], mon temps n'est pas encore venu

¹ Rm 12, 12-16. La citation commençait-elle à « persévérant dans la prière » (12^e)? L'incise « comme il est écrit » le laisse supposer, bien que l'on trouve aussi plus loin un « a-t-il dit » au milieu du texte. En tout cas, le passage est reproduit sans les inversions qu'on note dans *Ep* I, col. II, l. 9-23. De part et d'autre « poursuivant l'hospitalité » (Rm 12, 13^b) est omis: des cénobites ne peuvent accomplir cette bonne oeuvre à leur guise.

² Jn 11, 55. Voir ci-dessous, n. 7.

³ Ba 4, 2. Cité dans *Ep* I, col. II, l. 5. Voir la note.

⁴ Ba 4, 45. Cité dans *Ep* I, col. II, l. 6-7. Voir la note.

⁵ *Ep. Ierem.* 72. Cité par PACHÔME, *Cat.* 1 (22, 24), avec une fin différente (« et voit leur insulte »), que Lefort n'inclut pas dans la citation (il traduit le dernier mot: « ineptie »). Chez Pachôme, le contexte suggère que l'idole est l'avarice (cf. Eph 5, 5). Ici la portée du texte, comme celle des deux précédents, n'apparaît pas clairement.

⁶ Rm 13, 12. Le début (jusqu'à « ténèbres ») est cité par PACHÔME, *Praec. et Iud.*, Prol. (63, 6), à la suite de Rm 13, 10^b-11. Cf. HORSIÈSE, *Règlements*, p. 87, 20.

⁷ 1 Co 5, 8. Jointe à Jn 11, 55 (ci-dessus, n. 2), cette citation suggère que la « réunion » dont parle Horsière est celle de Pâques. De fait, THÉODORE, *Ep.*, p. 105, 15, cite ce texte à propos de la réunion pascale.

⁸ Za 14, 18 ou 19.

de monter à cette fête⁹. » [...] « Le grand jour de la fête, Jésus [monta au] temple et cria, [disant]: Qui a soif, qu'il vienne à [moi et qu'il boive. Comme dit] l'Écriture: Des fleuves | d'eau vive couleront de lui¹⁰. » [lignes 21-27 mutilées] ... pour nous; et encore: « Un onguent [...] enfant t'aime [...] | de l'onguent. Nous ne devons pas oindre [...] Ne pensons pas aux choses de la terre^{10a} [...] Ne nous jugeons [donc plus désormais] les uns les autres, mais jugeons plutôt de ne pas créer de difficulté à ton frère [ou de scandale¹¹.] » « Si] à cause d'un aliment ton frère souffre, alors tu as cessé de marcher selon [la charité. Par] ton aliment ne tue pas celui pour qui | le Christ est mort¹². » Et non [...] sages seulement pour nous, car il a dit: « Malheur à ceux qui sont [sages] seulement pour eux-mêmes et intelligents devant eux-mêmes¹³. » Comme: « La sagesse qui n'est pas corrigée trompe¹⁴ »; « qui ne se guérit pas par lui-même en ses affaires est frère de celui qui se ruine tout seul^{14a}. » « Elles sont aigres, les corrections des impies¹⁵ », « mais les lèvres des sages guérissent¹⁶. » | « L'homme sage est un [trône] sensible¹⁷ », « mais c'est un trône de dérision qu'une femme qui hait les vérités¹⁸. » « Ne dis pas à ton frère: Ote le grain de [ton] oeil, en ne voyant pas la poutre qui est dans ton oeil. Hypocrite¹⁹! », mais il a dit: « Ouvre les yeux et regarde le droit²⁰ »; ne laisse pas le [mauvais]...

(Lignes 1-2 perdues) ... souvenons-nous [...] ivresse. « N'était-elle pas bonne, la semence que tu as semée dans ton [champ]? Où a-t-il donc trouvé cette zizanie²¹? » Et | [encore]: « J'ai planté une vigne tout entière fruc- Col. III
5

⁹ Jn 7, 8. Comme dans la citation précédente, il s'agit de la fête des Tentes.

¹⁰ Jn 7, 37-38.

^{10a} Cf. Col 3, 2. Voir PACHÔME, *Ep.* 3, p. 80, 7 Boon (101, 48 Quecke); *Les Vies coptes*, p. 132, 16 et 310, 5 (SBo 70: éloge de Théodore).

¹¹ Rm 14, 13. Cf. PACHÔME, *Cat.* 1 (17, 19) = ATHANASE; THÉODORE, *Cat.* 3 (42, 1).

¹² Rm 14, 15.

¹³ Is 5, 21. La première partie est citée dans *Les Vies coptes*, p. 354, 17 (S^{3c} 1^b).

¹⁴ Pr 10, 17.

^{14a} Pr 18, 9.

¹⁵ Pr 9, 7.

¹⁶ Pr 12, 8.

¹⁷ Pr 12, 23.

¹⁸ Pr 11, 16.

¹⁹ Mt 7, 4-5.

²⁰ Pr 4, 25.

²¹ Mt 13, 27. Cité dans *Les Vies coptes*, p. 279, 22 et 328, 10 (S⁵ 141 - S⁶), où le mot est mis dans la bouche de Pachôme (« j'ai semé »), qui s'étonne au ciel des désordres survenus dans la Congrégation après sa mort.

tueuse en vérité; comment [as-tu tourné à l'amertume, vigne] étrangère²²» Afin que nous sachions que [...] David dit: « Il a aimé la malédiction: qu'elle vienne sur lui! [Il n'a pas aimé] la bénédiction: qu'elle fuie loin de lui!

10 Il a revêtu la malédiction comme | [un vêtement] » et comme un [...] et: « Elle est entrée dans son ventre comme l'eau²³ », et encore: « [J'ai ouvert] la bouche et pris mon souffle²⁴. » [...] hors de moi. Et: [...], et: « N'éteignez pas l'Esprit, ne méprisez pas les [prophéties]²⁵. » [...] l'Es-

15 prit de | [...] mais procurons-nous [...] qui préparèrent leurs lampes²⁶ [...] 20 si la voix vient [...] qui fut au début jusqu'à [...] et ne négligeons pas [...] eux-mêmes [...] étant prêts [...] en Chanaan [...] comme: « Qui creuse un

25 trou | pour son voisin, tombera dedans; qui jette une pierre, elle tombera sur lui²⁷. ». « Qui coupe du bois sera en danger avec lui²⁸ »; « qui démolit un mur, le serpent le mordra²⁹ » [...] « Les Chaldéens allumèrent la four-

30 naise, mais leurs vêtements ne sentirent pas le feu, et le feu ne les abîma pas; mais ceux qui allumaient, le feu sortit et les brûla³⁰ », et la parole s'accomplit pour eux, que « qui allume | la malice périra en elle³¹ »; « qui se joint à un brigand hait sa propre âme³² »; « qui serre la main d'un homme coupable d'homicide fuira, mais ne sera pas en sûreté³³. »

Faisons donc attention à la parole que Dieu a dite à Moïse: « Le lieu où tu te tiens est une terre sainte³⁴ », comme: « Le lieu où tu es pose ses

35 fondements dans la pureté et | dans la paix et dans la crainte³⁵ »; sachant que notre Père qui nous a réunis de par Dieu est juste et a plu à Dieu, lui qui nous enseigna le Dieu que nous ne connaissions pas³⁶. Et il nous

²² Jr 2, 21. Les mots placés entre crochets ne correspondent pas exactement à ce qui reste du texte copte, lequel ne donne pas un sens satisfaisant.

²³ Ps 108, 17-18^a et 18^b.

²⁴ Ps 118, 131. « Souffle » traduit *pneuma*, qu'on retrouve dans la citation suivante (« esprit »).

²⁵ 1 Th 5, 19-20. Cité dans *Lib. Ors.* 53 (145, 26).

²⁶ Cf. Mt 25, 7. Le « procurons-nous » précèdent vise-t-il l'« huile » qui manqua aux vierges folles (Mt 25, 9)? En tout cas, la « voix » mentionnée ensuite est celle qui annonce la venue de l'époux (Mt 25, 6), comme le montre le passage parallèle de *Ep. I*, col. I, l. 19-22 (voir aussi la note).

²⁷ Pr 26, 27.

²⁸ Ec 10, 9.

²⁹ Ec 10, 8. Cité dans *Les Vies coptes*, p. 326, 18 (S⁶), où Théodore se plaint que les frères, après la mort de Pachôme, ont « disloqué la législation » de celui-ci à l'instigation du diable.

³⁰ Dn 3, 48.

³¹ Pr 19, 6.

³² Pr 29, 24. Cité par PACHÔME, *Ep.* 4, p. 88, 14.

³³ Pr 28, 17.

³⁴ Ex 3, 5.

³⁵ Non identifié.

³⁶ Pachôme est « juste »: cf. *Ep. I*, col. I, l. 16 et note; HORSIÈSE, *Cat.*

enseigna aussi à nous occuper les uns des autres, alors que nous ne connaissions pas la parole qui est (dite) contre lui: « Si un homme juste enseigne [...] Si un homme juste | [meurt, son] espérance ne chancelle pas³⁷. 40
 Souvenons-nous de ses règles et de ses lois, qu'il a établies pour nous afin que nous les observions dans leur vérité³⁸. Et souvenons-nous aussi de notre Père Petronios, qui passa son temps bref avec nous selon la coutume (?); et souvenons-nous || de notre Père Théodore [...] qui nous écrit Col. IV
 des [...] afin que s'accomplît la parole de Jésus fils de Navé qui dit: 5
 « Moïse m'a envoyé, | le serviteur du Seigneur³⁹ », comme: « Tu as révélé tes paroles qui illuminent [...], la loi qui instruit les jeunes et [les vieux]⁴⁰. »
 « Je me réjouirai de tes paroles plus que celui qui [a trouvé un grand] butin⁴¹ »; et encore: « Tes compagnons [...] | beaucoup, leurs commencements furent puissants (?) [...]; et encore: « Grande est la paix pour ceux 10
 qui aiment ton nom, et il n'y a pas pour eux de scandale⁴². » [...] [lignes 13-14 mutilées] [lignes 15-16 mutilées] Il est bon [...] au Seigneur [...] espérance en Dieu, et [encore: « La lumière] a resplendi dans les ténèbres pour les justes⁴³. » | [lignes 20-21 mutilées] [...] « Le Seigneur illumine ma [lampe, Dieu] illumine ma ténèbre⁴⁴ », et: « Comme est sa ténèbre, ainsi est aussi sa | lumière⁴⁵ », et: « Il posa des familles (?) comme des agneaux, 15
 afin que les droits voient et se réjouissent et que toute injustice ferme la bouche. Quel est le sage qui n'observe pas ces choses et ne connaît pas les miséricordes du Seigneur⁴⁶? » 20
 25

3, p. 71, 2: « Notre Père béni et juste, apa Pachôme. » — « Il nous a enseigné Dieu »: voir *Les Vies coptes*, p. 215, 11-13 (Bo 194), où Théodore présente Pachôme comme « un homme juste et prophète qui nous fut donné en présent par le Seigneur, afin que, par sa sainteté, nous connaissions Dieu. » Cf. *ibid.*, p. 212, 35-213, 21.

³⁷ Non identifié; cf. Sg 4, 7 et Grégoire le Grand, *Dial IV*, 24, 2.

cf. THÉODORE, *Ep.*, p. 105, 15.

³⁸ Les appels à observer les règles de Pachôme sont constants chez HORSIÈSE (*Lib. Ors.* 5 [111, 16-17]; 47 [139, 27-140, 1]) comme chez THÉODORE (*Cat.* 2, p. 39, 12; *Cat.* 3, p. 50, 31, etc.).

³⁹ Jos 14, 7. Voir *Les Vies coptes*, p. 139, 19 (Bo 78): Pachôme prend Théodore près de lui pour l'assister « comme Jésus Navé se tenant près de Moïse ». Le même modèle est évoqué à propos d'Horsière (*ibid.*, p. 274, 3 [S⁵ 126]).

⁴⁰ Non identifié cf. Ps 18, 8-9.

⁴¹ Ps 118, 162. Cité dans *Lib. Ors.* 43 (137, 13).

⁴² Ps 18, 165. Cité par HORSIÈSE, *Lettre 2*, p. 66, 6 (éloge de Théodore).

⁴³ Ps 111, 4.

⁴⁴ Ps 17, 29.

⁴⁵ Ps 138, 12.

⁴⁶ Ps 106, 41^b-43. On trouve le début (v. 41^b) dans *Lib. Ors.* 13 (116, 27). Les v. 41^b-42 sont cités par THÉODORE, *Ep.*, p. 106, 5, qui exhorte les supérieurs à ne pas laisser les frères s'absenter de la réunion de Pâques, mais à appliquer les règles de Pachôme sur ce point; HORSIÈSE, *Lettre 1*, p. 64,

- 30 Pour cela donc il lui convient de | toute façon d'aller [chez] ses frères
[et que] nous soyons sages et bons les uns envers les autres. Puisque « la
haine [engendre] l'inimitié⁴⁷ »; « mais l'homme sage éteint la colère, l'im-
35 pie | au contraire la fait croître⁴⁸ »; « l'homme qui veut séparer des com-
pagnons cherche des prétextes: un homme de ce genre sera toujours enclin
aux disputes⁴⁹. »
- 40 Que personne donc ne dise: « Je veux rester à cette place », ou bien |
dise: « Je veux aller dans cette communauté⁵⁰ », mais demeurons tous
Col. V dans l'ordre et le commandement. Que personne donc ne lève || [*Lignes 1-*
20 *18 perdues*] réunion (?) qui nous a été fixée par notre | Père juste⁵¹, afin
que le Dieu de nos Pères nous rende dignes aussi de la réunion qui se fera
dans le monde futur⁵². Et cela nous arrivera si nous nous corrigeons mu-
tuellement et nous faisons des reproches mutuels pour notre salut, comme
25 il est écrit: | « Mieux valent les reproches ouverts que l'amitié cachée⁵³ »,
et: « Mieux valent les blessures des amis que les baisers de l'ennemi⁵⁴. »
- 30 Qu'il advienne donc que l'amour du Sauveur soit en nous, comme il a
dit à ses disciples de cette façon: | « A cela chacun reconnaîtra que vous
êtes mes disciples vraiment, si vous vous aimez mutuellement⁵⁵ », afin
qu'en cela nous connaissions la vérité de la vérité (?), nous qui sommes
libres⁵⁶, comme a promis de cette façon le Seigneur dans l'évangile. Salut
dans le Seigneur.

11 (à propos de l'amour des commandements de Dieu). Ici, d'après la suite, il semble qu'Horsièse, comme Théodore, veuille inciter les frères à se rendre à l'assemblée pascale.

⁴⁷ Pr 10, 12.

⁴⁸ Pr 15, 18.

⁴⁹ Pr 18, 1.

⁵⁰ Peut-être Horsièse songe-t-il à un usage pachômien: le supérieur général profitait de la réunion de Pâques et de celle de Mesorè pour assigner des postes aux supérieurs. Ainsi Théodore, d'après *Les Vies coptes*, p. 332, 5-11 (S⁶) et 216, 14-15 (Bo 196); cf. G¹ 83 (Pachôme) et 122 (Horsièse); JÉRÔME, *Praef. in Reg. Pach.* 7.

⁵¹ « Père juste »: voir n. 36. Pachôme a réglé la célébration pascale: cf. THÉODORE, *Ep.*, p. 105, 15.

⁵² Les fils de Pachôme se réuniront dans l'autre monde: *Lib. Ors.* 3 (110, 17); 50 (142, 24-26), etc.

⁵³ Pr 27, 5.

⁵⁴ Pr 27, 6.

⁵⁵ Jn 13, 35. Voir *Ep.* I, col. III, l. 10-13 et la note. Ici les deux membres ne sont pas intervertis, mais la position finale de la citation est la même. De même, Horsièse termine par une exhortation à la charité dans *Lib. Ors.* 55.

⁵⁶ Cf. *Ep.* I, col. I, l. 29-31 et la note.

ÉPÎTRE DE THÉODORE

Puisque le temps est venu¹ pour que « Juda célèbre ses fêtes et accomplisse ses vœux² », pour que « la part du Seigneur soit avec son peuple Jacob, la portion de son héritage | Israël, afin qu'il leur suffise au désert dans une soif brûlante³ », comme il l'a dit : « Voici que ceux qui me servent mangeront, mais vous, vous aurez faim; voici que ceux qui me servent boiront, | mais vous, vous aurez soif; voici que ceux qui me servent festoieront, mais vous, vous serez couverts de honte; voici que ceux qui me servent exulteront d'allégresse, mais vous, vous crierez | à cause de la tristesse de votre cœur et vous hurlerez à cause de l'accablement de votre esprit⁴. » Sachant donc qu'il doit en un certain temps⁵ faire | un fouet de cordes et chasser tous ceux qui vendent dans le temple⁶. 5
10
15
20

Reconnaissant donc que Dieu n'oubliera pas | la race de Juda, avec laquelle il a déjà conclu son alliance⁷, comme (il a dit) : « Si le ciel s'élève plus haut, dit | le Seigneur, et si le firmament s'abaisse jusqu'au ras de la terre, moi je ne rejetterai pas la race d'Israël à cause de tout ce qu'ils ont fait devant moi⁸ » — | après cela ils diront eux aussi : « Si le Seigneur ramène notre captivité, nous serons comme consolés. Alors notre bouche se 25
30
35

¹ Début identique chez PACHÔME, *Ep.* 7, p. 195, 130 Boon: *Tempus in proximo est...* La ressemblance est encore plus frappante en grec (p. 107, 184 Quecke): *Epeidè éggisen ho kairos...* d'autant que le premier mot est ici *Epeidèper*. Cette Epître de Pachôme est justement une lettre de convocation à la réunion de Mesorè. D'emblée, Théodore imite le style du fondateur.

² Na 2, 1 (1, 15). Cité en I, I, 32. Voir la note.

³ Dt 32, 9-10. Le début (v. 9) est cité dans *Liber* 48 (141, 22). Ici le deuxième membre peut se traduire autrement (QUECKE, *Ein Brief*, p. 429), et la conjonction finale qui suit (« afin que ») paraît être un ajout de Théodore. Les derniers mots feraient-ils allusion aux chaleurs de la canicule qui accompagnaient la réunion de Mesorè? Ils manquent en tout cas dans la citation du *Liber*.

⁴ Is 65, 13-14. Cité dans *Liber* 22 (124, 22), où Horsière menace de damnation les violateurs des règles de désappropriation. Le troisième membre reproduit ici (« festoieront... couverts de honte ») manqué dans le *Liber*.

⁵ L'expression (*scha ouoëisch nim*) peut aussi se traduire « jusqu'à un certain temps » ou « en tout temps » (QUECKE, *Ein Brief*, p. 428 et n. 6). Voir aussi n. 16.

⁶ Cf. Jn 2, 15. Voir *Liber* 28 (129, 31), où de nouveau Horsière paraît viser ceux qui manquent aux règles de désappropriation.

⁷ Sur cette notion d'« alliance » (*diathèkè*), si importante aux yeux des Pachômiens, voir I, II, 1 et note, ainsi que notre commentaire de l'Epître I dans l'édition définitive (n. 32-36).

⁸ Jr 38, 35 (31, 37). Cité dans *Liber* 37 (134, 17) pour donner confiance aux frères dans la miséricorde de Dieu.

40 remplira de joie et notre langue d'exultation⁹ » —, comme aussi: | « Les
sources d'eau ne disparaîtront pas du rocher, ni la neige du Liban, et l'eau
poussée violemment par le vent ne se retirera pas¹⁰ »; comme: « Le ciel
45 et la terre passeront, mais mes | paroles ne passeront pas¹¹. » Réfléchissons
à ceci et scrutons-le par trois fois: « La puissance est au Seigneur, et sien-
ne la miséricorde¹². »

Maintenant donc mettons en vigueur nous aussi les commandements
50 de notre Père, | ainsi que ses préceptes et ses ordonnances qu'il a tirés
pour nous de la tradition des saints¹³. Après avoir pris soin, comme il
nous a commandé, de la rémission¹⁴, qui a pour effets mystiques le par-
55 don, la purification | et la conscience saine¹⁵; afin donc que nous fassions
effort pour nous rassembler en un lieu unique selon l'usage de toutes [...]
60 établies, et pour venir en un lieu unique le 1^{er} Mesorè¹⁶ à Pbau; | afin donc

⁹ Ps 125, 1-2.

¹⁰ Jr 18, 14.

¹¹ Mc 13, 31 et par.

¹² Ps 61, 13.

¹³ Déjà PACHÔME, *Ep. 7*, p. 95, 13-14 Boon (p. 107, 184-185 Quecke), se ré-
fère à un « usage primitif » (grec: « usage de la rémission ») et à des « rè-
gles antiques », qui peuvent être soit les lois de l'Ancien Testament con-
cernant l'année jubilaire (voir n. 14 et 20-22), soit plutôt les préceptes du
Nouveau Testament concernant le pardon mutuel des offenses.

¹⁴ En copte: *ouèt*. Le mot reparait plus loin dans la citation de Dt 15,
9 (n. 20), où il correspond à *aphesis* (LXX) et à *remissio* (Vulgate). Ces
mêmes termes figurent au début des versions latine et grecque de PACHÔ-
ME, *Ep. 7* (p. 95, 14 Boon; p. 107, 185-186 Quecke). Les autres textes pachô-
miens où il est question de cette « rémission » ont été rassemblés par
A. VEILLIEUX, *La Liturgie dans le cénobitisme pachômien au quatrième siè-
cle*, Rome 1968 (*Studia Anselmiana* 57), p. 366-370. D'après ces textes, elle
avait lieu chaque année au cours d'une réunion générale tenue à Pbau le
20 Mesorè (13 août). A lire les *Vies*, son objet semble être purement ma-
tériel (reddition de comptes), mais selon les *Pachomiana Latina* et la Pré-
face de Jérôme, elle comportait en outre un aspect spirituel: le pardon
général de tous les péchés (*Praef. in Reg. Pach. 8; Praecept. 27; PACHÔME,*
Ep. 7, titre). Cet élément de pardon, et plus précisément de pardon mutuel
des offenses, est aussi mis en évidence par toute l'*Ep. 7* de Pachôme, dont
le texte grec récemment retrouvé ne permet plus de douter que tel ait été,
aux yeux de Pachôme, le but même de la réunion de Mesorè.

¹⁵ Mot à mot: « qui est selon un mystère (cf. CSCO 99-100, p. 91, 23 =
Les Vies coptes, p. 282, 1 [S⁵ 145]) pour un pardon et une purification et
une conscience saine ». Ici, comme dans les *Pachomiana Latina*, l'aspect
spirituel de la réunion est au premier plan.

¹⁶ Le 25 juillet de notre calendrier. Cette date ne correspond pas aux
indications des autres textes pachômiens, qui font commencer la réunion
le 20 Mesorè (13 août). La date aurait-elle varié? Il est vrai que notre tra-
duction n'est pas assurée, l'expression traduite, ici et plus loin, par « le

que nous commençons à dépenser¹⁷ en [...] ce qui nous est prescrit, après que vous ayez achevé [...] au 1^{er} Mesorè en toute chose, [soit] l'achat, soit la vente¹⁸. Afin de commencer [...] 1^{er} Mesorè pour la nouvelle année¹⁹. Et donnez-vous | donc de la peine, qu'aucune négligence ne se produise, accom- 65
plissez tous vos usages de la manière habituelle. Mais nous prenons garde à ce grand mot de Moïse, comme il a dit: « Veille à ne pas laisser un mot caché te venir au coeur, c'est-à-dire un | mot mauvais, de sorte que tu di- 70
rais: l'année de rémission est proche²⁰. » Si l'on ne nous dit donc pas à nous aussi²¹: « N'empêche pas ta main de donner à ton frère pauvre ou au nécessiteux²² », en revanche on nous dira: « Que votre achat et votre vente [...] véridiques devant | Dieu et les hommes »; afin que, quand on nous de- 75
mandera, nous jurions sans crainte, afin que nous n'encourions pas le jugement au jour de la visite à cause de l'achat et de la vente, mais que votre déclaration, que vous préférerez, soit véridique dans votre | conscience devant Dieu, ce qui est le sceau de l'innocence²³, afin que notre Père dans l'autre monde témoigne pour nous: « C'est ainsi que je leur ai com- 80
mandé. » Comme (il est dit): « C'est lui notre médiateur²⁴ devant | Dieu, afin que nous soyons sauvés de toute faute²⁵ » [...] par la vérité [...] nous et notre semence [...] pour toujours. 85

1^{er} Mesorè, au 1^{er} Mesorè » signifiant normalement « jusqu'au 1^{er} Mesorè » (cf. ci-dessus, n. 5). Cependant on trouve le même tour (*scha* = « jusque ») dans les textes coptes qui parlent de la réunion du 20 Mesorè (QUECKE, *Ein Brief*, p. 428 et n. 4). La divergence entre ces textes et notre Epître ne peut donc être surmontée par cette voie.

¹⁷ La lacune qui suit ne permet pas de discerner avec une entière certitude s'il s'agit de « payer, dépenser » ou de « semer » (QUECKE, *Ein Brief*, p. 430).

¹⁸ « Acheter... vendre », littéralement: « prendre... donner ».

¹⁹ Le mois de Mesorè était le dernier de l'année. Ce fait est sans doute à mettre en rapport avec la présente phrase, d'ailleurs obscure. Cf. F. RUPPERT, *Das pachomianische Mönchtum und die Anfänge klösterlichen Gehorsams*, Münsterchwarzach 1971, p. 323-325: les moeurs administratives de l'Égypte comportaient, en fin d'année, des réunions générales, des redditions de comptes et des nominations aux charges, tous traits que l'on retrouve dans l'assemblée pachômienne de Mesorè.

²⁰ Dt 15,9.

²¹ La conjonction initiale (« Si ») peut encore se traduire « comme si » ou « certes » (QUECKE, *Ein Brief*, p. 429).

²² Dt 15, 7. Les cénobites n'ont pas la possibilité de faire de tels gestes.

²³ Littéralement: « absence de péché ».

²⁴ *Mesitès*. De même, Pachôme est appelé, dans *Liber 30* (131, 1): *mediatorem Dei atque sanctorum*. Le terme s'applique au Christ dans 1 Tm 2, 5; He 9, 15 et 12, 24, mais aussi à Moïse dans Ga 3, 19-20.

²⁵ Cf. 1 Jn 2, 1-2, où il s'agit aussi du Christ. Selon *Les Vies coptes*, p. 231, 6-10 (Bo 208), Horsière cita ce texte dans son premier discours, en l'appliquant à Théodore qui venait de mourir: « Il sera pour nous un ambassadeur auprès de Dieu et de notre Père Pachôme. »